Contents

Acknowledgements 8

I Introduction 9

1. The Old French *Lancelot en prose* Tradition 10
2. The Middle High German *Lancelot en prose* Tradition 16
3. The Middle Dutch *Lancelot en prose* Tradition 25
4. Principles of Classification 31

II A Comparative Study of the First Rotterdam Fragment, the *Lancelot Compilation, Lantsloot vander Haghedochte*, and the French *Lancelot en prose* Manuscripts 39

1. A Classification of the French *Lancelot en prose* Manuscripts 39
2. A Comparison between the First Rotterdam Fragment, the *Lancelot Compilation* and the French Manuscript Tradition of the Chastel del Moulin Episode 49
3. A Comparison between *Lantsloot vander Haghedochte* (*LH*) and the French Manuscript Tradition of the Chastel del Moulin Episode 51
4. A Classification of the Manuscripts of the Short Version 57
5. A Comparison between the *Lancelot Compilation* and the Manuscripts of the Short Version 61
6. A Comparison between the First Rotterdam Fragment and the Manuscripts of the Short Version 64
7. Conclusion 69

III A Comparative Study of the Second Rotterdam Fragment, the German Prose Lancelot of Heidelberg (Pal. Germ. 147), the *Lancelot Compilation* and the French Manuscripts 73

1. The French Manuscript Tradition of the Virgin Love Covenant Episode 73
2. A Comparison between the Second Rotterdam Fragment, the *Lancelot Compilation*, Pal. Germ. 147 and the French Manuscript Tradition of the Virgin Love Covenant Episode 81
3. A Classification of the Manuscripts of Group I 86

4. A Classification of the Manuscripts of Group I.2 89
5. A Classification of the Manuscripts of Group I.2.2 90
6. A Classification of the Manuscripts of Group I.2.1 92
7. A Classification of Rawlinson Q.b.6 and BN 12580 94
8. A Classification of Group I.2.2.2 95
9. A Classification of Group I.2.2.2.1 97
10. A Classification of Group I.2.2.2.2 98
11. A Classification of Group I.1 100
12. A Classification of Group I.1.3 101
13. A Comparison between the *Lancelot Compilation* and the Manuscripts of Group I 103
14. A Comparison between the Second Rotterdam Fragment and the Manuscripts of Group I 108
15. A Classification of the Fourteen Manuscripts of Group II 112
16. A Classification of the Manuscripts of Group II.1 114
17. A Classification of the Manuscripts of Group II.2 115
18. A Classification of the Seven Manuscripts of Group II.2.2 117
19. A Comparison between the German Prose Lancelot of Heidelberg and the Manuscripts of Group II 121
20. A Comparison between the Middle Dutch Prose Lancelot and the Middle High German Prose Lancelot of Heidelberg 126
21. Conclusion 133

IV Observations on the Translation Technique of the Rotterdam Translator, the Poet of the *Lancelot Compilation*, and the German Translator of the Heidelberg Prose Lancelot 139

1. Introduction 139
2. The Translation Technique of the Rotterdam Translator 143
3. The Translation Technique of the Verse Translator of the *Lancelot Compilation* 154
4. The Translation Technique of the German Prose Translator of Heidelberg 164
5. Conclusion 173

V A Diplomatic and Critical Edition of the Rotterdam Fragments 175

1. The Date of the Rotterdam Fragments 175
2. A Description of the Rotterdam Fragments 178
3. Editions 181
4. Diplomatic Edition of the First Rotterdam Fragment 185
5. Diplomatic Edition of the Second Rotterdam Fragment 189
6. Paleographical Notes 192
7. Critical Edition of the First Rotterdam Fragment 194
8. English Translation of the First Rotterdam Fragment 195
9. Critical Edition of the Second Rotterdam Fragment 200
10. English Translation of the Second Rotterdam Fragment 201

Appendix The Relationship between Arsenal 8018 and the Consulted French Manuscripts 207

Bibliography 215

General Index 223

Index of Manuscripts 227

Index of Passages Cited in the Text 231